УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
UKRAINIAN NEWS

ДРУГА СЕКЦІЯ — SECOND SECTION

РІК 43. ЧИСЛО 1. ЕДМОНТОН, АЛБЕРТА ЧЕТВЕР, 7 СІЧНЯ 1971. NO. 1. VOL. XLIII. EDMONTON, ALTA THURSDAY, JANUARY 7, 1971.

Спільне пастирське послання

УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ІЄРАРХІЇ КАНАДИ

З ПРИВОДУ СВІТЛОГО СВЯТА ХРИСТОВОГО РІЗДВА

Христос раждається!

Встань, візьми Дитя і Матір Його, і втікай у Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати Дитя, щоб погубити Його (Євангелія св. Матея 2, 13).

Дорогі у Христі,

Христове Різдво тісно зв'язане з утечею Пресвятої Родини до Єгипту.

Різдвяна Євангелія, безпосередньо по згадці ангелів на небі, пастирів на землі і поклону царів зі сходу, нагло нашу увагу у Свято Собору Пресвятої Богородиці перекидає на втечу до Єгипту.

I

Євангелист Матей, при втечі Пресвятої Родини до Єгипту, записав такі слова, сказані до св. Йосифа: «Встань, візьми Дитя і Матір, і втікай у Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати Дитя, щоб погубити Його».

Приказ ангела втікати до Єгипту був важкою пробою для Йосифа. Хоч би застановитися над поодинокими словами ангела:

«Встань». Св. Йосиф, ще добре не відпочив по далекій дорозі з Назарету до Вифлеєму, а тут — нова подорож до Єгипту.

«Візьми Дитя і Матір». Втіками самому було б легше, але у трійку, та ще серед таких обставин — це трудніша справа.

«І втікай у Єгипет». Іншими словами, втікай на вигнання. А кожне вигнання прикре.

«І будь там, поки скажу тобі». Непевність, як довго треба бути втікачем у Єгипті, ще більше утруднювала втечу до Єгипту.

«Бо Ірод хоче шукати Дитя, щоб погубити Його». Господь багато легше порадив собі з фараоном, коли післав ангела смерти, що повбивав усіх первородних єгиптян. Ангела смерти післав Господь до табору Синнахерива, що одної ночі знищив усе військо. Однак, щоб охоронити Свого Сина перед старим недолюдком Іродом, Бог-Господь не знайшов для св. Йосифа іншого способу, як: «втікай у Єгипет».

Так, отже, цей приказ ангела, був справді дуже тяжкий.

І св. Йосиф, не зважаючи на всі вищенаведені труднощі, виконав приказ ангела до найменших подробиць. Євангелист Матей, у скороченому стилі, записав про св. Йосифа так: «А він, вставши, взяв Дитя та Матір Його вночі і відійшов у Єгипет» (Матей 2,14). Св. Йосиф пішов зараз же, у покірному послусі, не дозволюючи собі на жадну критику даного йому приказу.

Подорож тривала від 20 до 30 днів. Могла вести через Єрмон, Газу чи Йоппу, повздовж морського берега.

Ізраїль, коли був визволений з єгипетської неволі, за провідника мав чудесний облак, за корм діставав у пустині манну, за пиття служила йому вода зі скелі. Подібні чуда в час утечі Пресвятої Родини не відбувалися. Прикрощів подорожі не віднято утікаючій родині.

Що підтримувало Пресвяту Родину в утечі до Єгипту? Воля Божа. Божий приказ. Так Бог захотів. І цього досить.

Бог має такі пляни, а Його Провидіння є самою мудрістю, добротою і могутністю. Життю Божої Дитини загрожує небезпека, а для рятування Божої Дитини з небезпеки не можна жалувати нічого.

Історія не записала нічого про ближчі обставини перебування Пресвятої Родини у Єгипті. Старохристиянські перекази згадують більше подробиць. І так, на думку деяких учених, перебування Пресвятої Родини у Єгипті могло тривати від кількох місяців навіть до шістьох літ. Старе передання переказує, що Пресвята Родина поселилася коло міста Геліополю, недалеко старовинного Меммфісу, у стіп великих пірамід. Ще й сьогодні, в одній частині південного міста Каїру, показують місце, де мав перебувати Ісус, Марія і Йосиф.

Життя Пресвятої Родини в Єгипті було вбоге, бо приїхали як незнані втікачі з чужої землі. Було це життя праці, бо самі мусіли заробляти на свій хліб. Було це перебування повне прикрощів, бо перед їх очима простягався вид ідолопоклонства, що йому був відданий увесь Єгипет, а головно Геліополь, столиця культу сонця, з осідком численних поганських жерців.

Без скарг, нарікань і перечулень переносила все це Пресвята Родина. Був храм у Геліополі, що своєю красою не дуже відбігав від єрусалимської святині. Око могло любуватися обеліскамі Геліополю, спочивати на єгипетських пірамідах, приглядатися правильним виливам ріки Ніла. Вид підростаючого Ісуса, з кожним днем і роком, додавав багато родинних потіх, бо Єгипет був місцем Його перших слів, молитов, кроків, убрання і праці.

II.

Таїнство втечі до Єгипту є для нас потрійного значення.

У першій мірі втеча до Єгипту є *реального* значення. Це перша зустріч Спасителя з політикою, з державною владою, з правлячими колами держави. Ця перша зустріч через нещасну політику Ірода випала вороже. Неприхильна політика була у час Різдва, серед ворожої атмосфери продовжувалася вона у час утечі, такою нещирою осталася ген аж до кінця Його земного життя.

Убивство невинних дітей у Вифлеємі сталося через царське достоїнство, щоб відразу покінчити з гаданим суперником. З цієї ж причини засуджено Христа 33 роки пізніше.

Цей дух переслідування Христа переходить від Ірода до Архилая, від Архилая до Іродових переємників. Іродова злоба не досягнула Ісуса. Ірод бажав убити Ісуса. Однак Ірод своїми безуспішними намаганнями ще більше розголосив Ісусове ім'я. Все це Бог продумав і у Свої плани вмістив.

Втеча до Єгипту є і *морального* значення. Христос від першої Своєї молодости піддав себе переслідуванню. На потіху всіх скитальців Він Сам забажав зазнати скитального хліба. У дійсності, невимовне пониження, що Творець утікає перед Своїм сотворінням.

Бог шанує свобідну волю сотворінь і залишає для них їх поле діяння, однак не змінює Своїх постанов. Ці Божі постанови охоплюють усі вільні рішення сотворінь, однак і вони враховані у Божі пляни. Остаточно, утеча до Єгипту була в Божих плянах. А завдяки послухові, терпінням і невигодам подорожі Марії й Йосифа, Спас був урятов-

(Закінчення на стор. 10)

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

проф. В. Залуцький

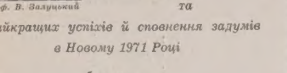
Христос раждається!

Найщиріші побажання веселого й радісного Празника Христового Різдва та якнайкращих успіхів й сповнення задумів в Новому 1971 Році

б а ж а є

Видавництво оригінальних українських весільних запрошень та запрошення на всякі оказії

Мирон Тарнавський



Веселих свят

Рождества Христового і щасливого Нового Року бажає всім українцям

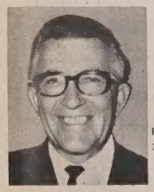
Іван і Данило ЛІТЕПЛО від фірми реальностей

STANDARD REALTY LTD.

10185 - 99 St., Phone: 422-4131

EDMONTON, ALBERTA

Веселих свят!



УСІМ НАШИМ УКРАЇНСЬКИМ ПРИЯТЕЛЯМ ТА КУСТОМЕРАМ.

За доброякісною перевіркою вашого автомобіля звертайтеся до:

ДІКА КРЕВЕНЧУКА

CROSSTOWN MOTOR CITY

104th Ave. & 120th St.

Edmonton Alberta

Керівництво й працівники бажають своїм клієнтам та приятелям Веселих Свят Христового Різдва та щасливого Нового Року

YOUR North West Trust COMPANY

10053A Jasper Ave./429-5521

10277 - 97 St./422-4171

7933 - 104 St./433-4286

EDMONTON — CALGARY — CAMROSE — WINNIPEG

VANCOUVER — VICTORIA — NEW WESTMINSTER

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

з Різдвом Христовим і Новим Роком

вітаємо Преосвященних Владик, Всеч. і Впреп. отців, Центральну і Крайову Управу СУМ, українську молодь на батьківщині і на чужині, всіх наших симпатиків і прихильників та всіх членів і сеньорів нашого осередку та членів ОУВФ.

УПРАВА ОСЕРЕДКУ СУМ ім. полк. І. Богуна в Едмонтоні

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА та ЩАСЛИВОГО Й УСПІШНОГО НОВОГО РОКУ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАЙОМИМ

б а ж а є

Семен ПАТАН з родиною

всім нашим приятелям та всім гостям

БАЖАННЯ Веселих Свят та щасливого Нового Року

Христос раждається!

MORE citizens PREFER

City Cabs TAXI

NORTHSIDE 433-5841

429-5151 SOUTHSIDE

10341 - 106 St.

EDMONTON ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Професійні відчищувачі килимів

Відчищуємо килими в кожній мові.

Тел.: 466-5959

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

нашим багатьом українським кустомерам та приятелям

б а ж а є

MACLEOD'S Family Shopping Centres

DOWNTOWN BONNIE DOON

10332 - 101 St., Ph.: 422-2592

242 Bonnie Doon Shopping Centre Ph.: 465-1444

Edmonton, Alberta

Українські Похоронні Заведення в Алберті

В годині смутку по втраті дорогої особи в родині, приятеля чи знайомого, звертайтесь за сумлінною і ввічливою обслугою в похороненню, бальзамованню і в закупленню домовини та нагробних хрестів до:

Park Memorial Funeral Directors

9769 - 111 Ave., Phones: 422-2331 & 424-1633, Edmonton

Biaaiin в таких містах Алберти:

Vegreville, Phone 2011 — Lamont, Phone 53 — Smoky Lake Myrnam — Vilna — Mayerthorpe — Wildwood

В. М. СМОЛИК, управитель

Дарунки для рідних в Україну

висилає до ваги 44 фунти

VEGA

UNIVERSAL STORE
10343 - 97 St., Edmonton

Велика обнижка цін!

THIBODEAU HEARING AID CENTRE (1968) Ltd.
AUDIOTONE
John ROBERTS
10055 Jasper Ave., Edmonton
Ph.: 424-5975 Res. 484-2562

ROYALITE

Направа авт і троків — Перевірка моторів
Продаж високоякісної газоліни та оливи до авт.

Artic Service Station Ltd.

12608 Fort Road Edmonton, Alta. Ph. 476-2212

Власник і керівник: Маріян Страшок

AARON DENTURE CLINIC
Затверджений дентистичний механік
10816 - 82 Ave.,
Полудневий Едмонтон
Bus. 432-7035 Res. 434-0493

JACK STRONG PHARMACY
& CAMERA SHOP

10402 - 82 Ave. — Edmonton, Alta — Ph.: 439-2844
Відкрита щодня від год. 9-ої ранку до год. 9:30 ночі
В неділі і свята від год. 11-ої ранку до год. 9-ої ночі

Dr. M. F. Stadnyk
Dr. Irwin Stadnyk
Окулісти-Оптометристи
512 Canada Bldg. Saskatoon
Phone 242-5656

МІСЦЕВІ Й ЗАМІСЦЕВІ ПЕРЕВОЗИ.
Перевози за контрактом — комерційні ціни.

Jim's Express & Transfer Ltd.
Phone: 422-6669.

• На Синайському півострові між арабськими втікачами було понад 200 випадків холери, два випадки були смертні. Фронт визволення Палестини посуджує Ізраїль, що він умисно поширює холеру між арабськими втікачами.

ДЕНТИСТИЧНІ ЛЯБОРАТРІЇ

Wasson Denture Clinic
10154 - 103 Street
Phone 422-4718
Certified Dental Mechanic

Burton Denture Clinic
Certified Dental Mechanics
10279 - 101 St., Edmonton
Ph. 422-3235

ДЕНТИСТИ

Тел. офіс: 422-2411
дому: 488-2350
Dr. B. N. SHLAIN
ДЕНТИСТ
428 Tegler Building
Edmonton, Alta.

Д-р А. С. НАЙ
ДЕНТИСТ
520 Tegler Bldg.
Edmonton, Alberta.
Office Phone: 422-8553

ОКУЛІСТИ — ОПТОМЕТРИСТИ

Д-р Левко Г. Фарина
окуліст-оптометрист
522 Tegler Building
Edmonton, Alta.
Телефон: 422-8631
Екзамінує очі. — — Приписовує окуляри

Д-р ПЕТРО СТАРКО
Д-р Йосиф СТАРКО
Д-р ІЛЛЯ СТАРКО
ОКУЛІСТИ
230 Tegler Bldg., Edmonton
Phone: 422-1248

Річна передплата "УВ" – тільки $5.00

$$$$$$$ SAVE $$$$$$$
JASPER AUTO PARTS
Edmonton
SAVE UP TO 50%
Guaranteed Parts for ALL CARS & TRUCKS
PHONE: 599-6621
Mailing Address:
Box 262, St. Albert, Alta.

МОЇ КАНАДСЬКІ ШЛЯХИ

(закінчення з 6 стор.)

них випадках й сказав, що він може такі дозволи дістати. Багато наївних людей повірили в запевнення Кузика й подавали йому гроші на ті спеціяльні дозволи, яких він, очивидно, не дістав. Деякі з нас, корабельних представників, вияснили нашим людям, що іміграція до Канади здержана й ніяких спеціяльних дозволів наші люде не можуть дістати. Але заслілені наші поселенці не хотіли нікому вірити, ще з нами висварювалися. Я знаю кількох людей, що дали Конфедерейшен Ленд Корпорейшен гроші на ті спеціяльні дозволи й зате нічого не дістали. Врешті людям урвався терпець й хтось пішов до албертського міністра справедливости. ("атторней дженерал") і зробив скаргу на Конфедерейшен Ленд Корпорейшен. Міністр передав справу Ар-Сі-Ем-Пі, яка замкнула бюро Конфедерейшен Ленд Корпорейшен, а Кузика та його помічника Стешина арештували. Їх звільнили були на поруку, але судова розправа таки була. На суді виявлено, що Конфедерейшен Ленд Корпорейшен спроневірила 25,000 дол. людських грошей. Кузик дістав був три і пів року тюрми, а його помічник один рік. Але людські гроші не вернулися нікому. Десяки наших наївних іміґрантів потерпіли через несовісність тих людей, які надужили їх довіря. Через них не приїхало до Канади певно кількадесять дружин з дітьми, бо гроші пішли на спекуляцію, а других заробити вже не було як, бо прийшла господарська криза й не було ні заробків ні грошей.

Між пошкодованими Кузиком був і кол. агент Ґр. Байрак. Його корабельна лінія вже була замкнула бюро й Байрак уже не був агентом. До нього прийшов хтось із його давніших клієнтів й хотів замовити корабельну карту. Байрак не знав, що Конфедерейшен Ленд Корпорейшен забирає людські гроші на спекуляцію й передав тій компанії 1,000.00 дол. своїх колишніх клієнтів. Ті гроші пропали, але Байрак, чесний чоловік, звернув ті гроші людям зі своєї кишені. Йому дуже тяжко приходили ті гроші платити, бо він тоді мало що заробляв, але він віддав усе до цента.

Треба сказати, що загал наших корабельних агентів працював чесно. Вплачені на корабельні карти гроші ми висилали ще того самого дня, а найдальше другого до корабельних ліній, які висилали відтак корабельні карти тим, кому вони були призначені. Але один чи другий несовісний агент приносив стид нам усім.

ЛІКАРІ — ЕДМОНТОН

Д-р І. Смульський
Лікар і хірург
303 Professional Bldg.,
10830 Jasper Ave.
Phone Office: 424-1814
for appointment

Д-р М. Снігурович
Лікар і оператор
3829 - 118 Ave.,
Едмонтон, Алберта
Phone Office: 479-3318
Res.: 479-4443

Д-р В. А. Шандро
Оператор, спеціяліст нирокових недуг та залоз (Простейт гланд), що регулює моч
Член Королівської Комісії Хірургів
Тел. офіс: 488-9797
дому: 439-2408
116 St. & 100 Ave.,
214 Le Marchand Bldg.,
EDMONTON, Alta.

Д-р Г. Стефаник
F.R.C.P.(C)
Лікар - спеціяліст внутрішньої медицини і кормової системи.
215 ACADEMY PLACE
11520 - 100 Ave.
EDMONTON 14, Alberta
Phone Office: 482-4744
Res.: 484-3821

Д-р Н. Д. Голубіцький
PHYSICIAN & SURGEON
603 TEGLER BLDG.
Phone: 422-4543
Res.: Ph.: 452-2907

ОГОЛОШЕННЯ НОВОЇ РЕЧОВИНИ, ЩО ГОЇТЬ: СТЯГАЄ ГЕМОРОЇДИ

Ексклюзивна лікувальна субстанція, як перевірено, стягає гемороїди й направляє ушкоджені клітини.

Славетний інститут для дослідів винайшов єдину в своєму роді субстанцію, що стягає гемороїди безболісно. Вона усуває сверб і прикрість до мінут і приспішає лікування ушкодженої, запаленої тканини.

В кожному випадку, коли усунув біль, стягалося також ушкоджене місце.

Найважніше з усього те, що наслідки були такі досконалі, що ця поправа тривала багато місяців.

Цього доконано новою лікувальною субстанцією (Біо-Дуне) яка швидко помагає гоїти ушкоджені клітини.

Тепер Біо-Дуне можна мати за мисть і в формі під назвою Preparation H. Питайте за ним в дрогсторах. Будете задоволені, або звернуть вам гроші.

Canadian Denture Clinic
Certified Dental Mechanic
109 Baltzan Building
10156 - 101 Street
EDMONTON, Alberta
Phone: 422-8639
(гарантований дентистичний механік)

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

бажаємо Вам

Веселих Свят Христового Різдва і Щасливого Нового Року

SAFEWAY
CANADA SAFEWAY LIMITED

CANADA
PROVINCE OF ALBERTA

Notice is hereby given that I, John Elcheshin otherwise known as John Elchen of Edmonton in the Province of Alberta, tailor intend to make application to the Provincial Secretary, under the provisions of The Change of Name Act, 1961, for changes of name as follows:

1. for a change of my name to John Elchen.
2. For a change of my wife's name from Mary Elcheshin to Mary Elchen.

Signature of applicant — legal name in full.
John Elcheshin

If known by name other than legal name please sign also in that name.
John Elchen.

Specialist
Automatic, Standard, Truck and Rear Ends.
Guaranteed — Lowest Prices
CLIFFS TRANSMISSION LTD.
10635 - 95 St. Edmonton
Phone 424-4401

ЧЕРГОВИЙ ВИСТУП

Танцювального ансамблю «ШУМКА»
(29 танцюристів)
відбудеться
в П'ЯТНИЦЮ, 15 і в СУБОТУ, 16 січня
в залі Ювілейної авдиторії
Крім "Шумки" в програмі виступить співацька група
"ORIGINAL CAST"
Томмі Бенкс укладає оркестрацію для танцюристів, а також збагатить програму уривками з його альбому найновіших пісень, разом з Джуді Сінг.
Квитки можна набути в "Майкс" або в членів "Шумки"

СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В ЕДМОНТОНІ
влаштовує
НОВОРІЧНУ ЗАБАВУ
в СУБОТУ, 16 січня 1971 р.
в залі Українського Народного Дому
6920-109 аве., Едмонтон
Початок забави і відкритий буфет
від год. 8-ої вечора
Вечера: год. 8:30 до 10:30
Вступ: $5.00 від особи Студенти: $2.50

З Різдвом Христовим Веселих Свят і щасливого Нового Року
ВСІМ ЧЛЕНАМ-ЖЕРТВОДАВЦЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ
Бажає
АРХІВНО — МУЗЕЙНА ЗБІРКА В ЕДМОНТОНІ
Г. Йопик
10231 - 98 St.,
Edmonton, Alberta

Христос Раждається
EDMONTON MOTORS LTD.
"Edmonton's Automotive Leader"
– CHEVROLET – OLDSMOBILE – CADILLAC
CHEVROLET TRUCKS
Jasper Ave. at 115 Street Telephone 488-7211

Веселих Свят та щасливого Нового року

Northern Alberta Limb Co. Ltd.

11450 - 124 St.

Edmonton Alberta

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

THE RED CARPET
BRIDAL SALON

Ph.: 423-1639

10120 - Jasper Ave. Edmonton

Радісних Свят Христового Різдва
та Щасливого Нового Року

БАЖАЄ

Jacobs
Ornamental Iron Works Ltd.

10552 - 114 Street Ph.: 424-6401

EDMONTON, ALBERTA

Дякуємо Вам усім і бажаємо Вам

ВЕСЕЛИХ ТА РАДІСНИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та ЩАСЛИВОГО Й УСПІШНОГО
НОВОГО РОКУ

JASPER AUTO PARTS

101 St. (St. Albert Rd.) Edmonton

Phone: 599-6621 –

Jack COHEN, president & Staff

АНГЕЛ – Новеля Василя Стефаника

Новела "Ангел" була друкована в "Синій" книжочці, що вийшла друком в 1897 році. Основною думкою цеї новелі є те, як баба Тимчиха жалується на своїх дітей, що не відносяться до старої матері по материньски та неуважні до неї за те, що вона їх пестила і виховала.

І хоч від появи цеї новелі проминає 72 роки, то вона і нині є свіжою і правдивою для багатьох нинішних дітей, які тільки й чекають, щоб батьки закинули ногами, щоб вони посіли для себе все придбане їхніми батьками.

Придивляючись нині житті нашої молоді в Канаді і ЗДА, ми бачимо дійсність того про що Стефаник писав ще в 1867 році. Правда, не можна сказати що всі діти таки, але є такі, що тільки чекають на смерть своїх родичів, щоби поділитись придбаним родичами мастком а є й такі, що похорон стараються зробити якнайтаншим коштом, щоб більше загарбати для себе. Буває ще й таке, що по смерти родичів діти зе можуть погодитися на поділ спадщини, ідуть в суд і судяться. Суди пожирають більшу половину спадщини, а діти після того ворогують між собою ціле життя.

Тому то я подумав, що варта цю новелю надрукувати й тепер, щоб її прочитали родичі та їхні діти і побачили себе в цій новелі неначе в зеркалі.

Т. Кобзей

* * *

Стара Тимчиха грілася на приспі проти сонця. Поперед ворота проходили люди, і ніхто з бабою слова не заговорив. "Славайсу!" — "Навіки слава", — лиш тільки бесіди і розмови.

— Старого лиш озми та закопай! Шкода тої лижки страви, що зїсть, та того кута печі, що залежить. Всім великий у очах, ніхто слова не заговорить, ци бісе, ци чорте. Таки не варт старому жити — та й решта!

Прийшли їй на гадку слова старого Тимка.

— То стара, так є, що моя голова напереді, а твоя зараз за моєв. А як мої не стане, та твоя ніц не вартує. Лиш аби-с мене одного дня поховала, а другого ти вже не газдиня, меш сидіти, як у комірне, у свої хаті . . .

— ей, старий, старий, тото-с ні лишив, як колиби-с утік від слюбу. Був-ес плохий, куда-м ті потрутила, туда подаваєс си, але все я із-за твої голови була газдиня. Була-м тай була-м.

Смутно бабі Тимчисі було, хоч сонце, як рідна мама, розгрівало старі кості.

— Та ти гадаєм, старий, що хтось за тебе нагадує? Якби мене не було, та й би ніхто і не гавкнув за тобов. Ой, сегодні діти, такі діти, що аж у пєтах постиває! Але-с дурний, бігме-с дурний! Було по набирати бінків та векслів, та добре поїдати та попивати, та жити по паньськи. А то заробігали-м обоє, нечка желували на нешницу, а сегодні і обіду за тебе ніхто не зробить.

Баба Тимчиха закрила лице долонями та й шепотіла до старого Тимка:

— Коби-с мамо, вішолопала феник, тоби обідець був. А як не зможем підпестиця, то здихай на барабулі! Ніби діти купили би тобі яблучко, або булочку? Тогди би-с іла!

Встала з приспи та пішла подивитися до курей.

— То в старого, бігме, такий розум, як у дитини. Таке-м понаплітала, що встид перед сонцем світим! Вони, сараки, мають свої діти та мусі за них дбати. А ти, стара, мовчи та дихай. Недурно якись вігадав, що в старого дитинячий розум . . .

З оцим словом Тимчиха увійшла до великої хати. Розімкнула свою скриню і вибирала одежу. Придивлялася, чи не сплісніла, або чи міль не наплодилася. Як старий умер, то лиш дошок на деревище купили. Ей, де, коби і мене так файно поховали. Були люди, та було і для людий. Вже-м ті, старий, поховала, я як газду! Ніхто не писнув, аби-м чогось жілувала.

Виймала червоні чоботи.

— Лиш раз убувані. Небіщик вже перед смертев був на ярмарку та й купив. На, каже, Насте, аби-с мала на смерть, хто знає, як ті діти муть шінувати? Все ліпш лішце мати своє. Аби-с мала поредний чобіт на нозі, бо то Бог знає, ци я вперед умру, ци ти!

Баба заплакала.

— Не журіться, дітоньки, я вам кошту не нароблю, ще вам лишу. Мене старий добре постарав. Коби так усіх. Лиш не дайте бабі без свічки умерти. Я так коло старого страждувала ночами, що лиш один Бог знає, але таки не вмер без свічки.

На споді скрині найшла баба вузлик із грішми. Взяла в руки і сіла на землі, аби рахувати.

— Ой, діти, діти, тотомси вас набавила та напістувала! Бувало, біжу з міста на-голову, а все мені на гадці, що вони там діють самі у хаті? Добігаю до ліса, а вони йдуть против мене, ледве землев котеси. Підомнов аж ноги дрожуть, аби борше до дому, а вони зіпруть, та й мус сідати та роздавати дарунки. Понабирають та й далі! Лиш небіжка Доця зо мнов ішла, а бахурі полетіли, як вітер . . .

Обличчя бабине подобріло прояснилося. Глянула на образи. Там був голий ангел, що тримав у товстих руках дві червоні рожі.

— Ой, ти, голаку, все ще сміємся з старої баби. А як, баба постаріласи, а ти все молоденький, все бабі хату звеселеєш. Ой, дитинно Божа, минув вік, як у батіг страснув!

Баба сперлася обома руками на землю та й нагадала давні часи.

— Ще Юрчика, відай, на світі не було, як я єго купила. Якись панок поначіплював на підсіню таких образів, що на фіру не забравби. Людий таких обзирає багато, як на ярмарку. Якась там була така люта звір змальавана, що в казці би не склав. А якісь царі такі страшні, московські та турецькі, та всякого дива. Межи ними був ангелик, та й я його купила. То так він приязно дивився та так ружі кожному наставлев, лиці бери. Де, де, то вже вік минув від тогди . . .

— Бувало, зимовими вечорами то понароблею з паперю голубів. Кожний позолотю, крильця посріблю, та як приберу єго у ті голубчики, то він як колиби з ними гравси.

Тимчиха забула гроші рахувати, розгадуючи. Тримала їх у жмені і далеко гадками літала.

— Ой, розумремоси, небоже, мене вже давно не буде, а ти все меш хату веселити. Хоть кілько буде знаку по бабі, що жила . . .

Колядки та щедрівки

Серед звичаїв українського народу колядування — особливо цінна спадщина минувшини, бо в ньому відбиваються незвичайно старовинні вірування і впливи.

Назву «колядка» запозичили ще праслов'яне з народної латини Балканського півострова, найімовірніше в добу «мандрівки народів», коли маси слов'ян рушили із своєї північноукраїнської батьківщини на балканські заможні осередки римської і грецької культури (V—VII ст.). Тому й сьогодні нащадки римської культури на Балкані, румуни, мають колядні звичаї дуже подібні до слов'янських, а колядки звуться у них «колінда».

Але не конче сам звичай мусів прийти від румунів. Адже ж колядки мають також свійську українську назву «щедрівок» (на Холмщині «щедровниць», на сусідній Волині «щедрух») від Щедрого вечора, цебто навечір'я Нового року. Отже можливо, що з Балкану, вже у значній мі-

(Закінчення на стор. 12)

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

DOMINION
DISPOSAL SERVICES

Phone: 454-6084

12615 - 126 St., Edmonton

Христос раждається!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

КОСТУМЕРАМ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАЙОМИМ

бажає

DAN LUTZAK
NEW WEST HOTEL

HIGHWAY 16 WEST (111 Ave. & 150 St.)

Edmonton Ph.: 489-2511

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Христового Різдва
та Щасливого Нового Року
нашим українським приятелям
та цьогорічним слухачам

бажає

C.H.F.A.
RADIO STATION

Христос раждається!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім своїм костумерам та приятелям

бажає

I HOUR VALET
PROFESSIONAL DRY CLEANING

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ХРИСТОВОГО РІЗДВА

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

CJCA RADIO 93

Веселих свят!

Lloyd's Decorators Ltd.

5610 - 109 St. 434-3840

"Serving Home & Industry"

Edmonton, Alberta

The SUN FRUIT Co. Ltd.

Packers of "Sunshine" Brand Fresh Fruits and Vegetables

Phone 454-8521

14635 - 125 Avenue

EDMONTON, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Raymond A. Lanouette

General Insurance Agency

No. 18, 13160 - 118 Ave.

Res. 489-5221 Bus. 454-4130

EDMONTON, ALTA.

Ski-Doo value isn't just a small price tag. It's a lot of features wrapped up in one big economy package. Value is the Product: Ski-Doo saves you money because it's the most reliable machine on the snow. Dependability proven at the North Pole. Value is the Service: Free 24 point pre-delivery checkup. Free inspection after 15 hours on the snow. Ready service all season long. And always — factory trained mechanics using genuine Ski-Doo parts. Value is the Price: You won't get a better snowmobile deal anywhere. Take the compact, fabulous, all-new Elan — only $645. does it. If it's value you're after, get the machine that out-values them all.

SKI-DOO OUT-VALUES THEM ALL!

TRACT EQUIPMENT LTD.
14325 - 114 Aven., EDMONTON
Phone: 455-2135
Distributors for Alberta, the District of MacKenzie of the Northwest Territories and the Yukon.
DEALER INQUIRIES INVITED.

The sign of the finest one-stop shopping center for snowmobiles, winter sportswear, accessories, parts and service.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

CAFE RIO
CATERING LTD.

We Specialize in
Industrial & Social Catering

9313 - 118 Avenue EDMONTON
477-2050 — PHONE — 474-7319

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

City Spring & Welding Ltd.
Steve HLUSS, mgr.

5613 - 103A Street EDMONTON
434-7027 — Phones — 434-7535

Веселих свят!

DYNALITE BATTERY LTD.

Bus. Ph.: 484-7219

16630 - 110 Ave., Edmonton, Alta

Веселих свят!

бажає

James Taylor Co. Ltd.
INSURANCE ADJUSTERS

501 Revillion Bldg. Ph.: 422-6121
Edmonton, Alberta

Веселих свят!

ARGYLL
AUTO BODY LTD.

469-7148 – PHONES – 469-1148
8030 Coronet Road EDMONTON

ДЛЯ ВАС!

ПЛЯНУЄТЕ БЕНКЕТ ЧИ ВЕСІЛЛЯ,
КОМЕРЦІЙНІ ЗБОРИ ЧИ КОНВЕНЦІЮ

Ми обслужимо стравами кожну кількість гостей
від 5 — 1,500 осіб.

Телефонуйте на ч.: 454-9521

the Edmonton Inn

KINGSWAY & 119 STREET

Edmonton Alberta

Спільне пастирське послання

(Закінчення з стор. 9)

ваний від убивства Іродового.

Вкінці, втеча до Єгипту є *містичного* значення. У Єгипті Яковова родина виросла у могутній нарід, там Господь назвав Ізраїля Своїм «первородним сином», там установив головний прообраз Месії, у символі пасхального ягнятка.

Саме з утечею Ісуса до Єгипту всі ці прообрази здійснилися, бо до Єгипту вступає правдивий «Єдинородний», дійсне «Великодне Ягня», справжній «Спас» із єгипетської неволі. Щоправда, вибраний нарід у заранні своєї історії мусів перейти досвід залізної печі у праці, терпінні й ремеслі; подібно й Спас мусів навчитися у Єгипті: говорити, працювати й терпіти. Однак на місці перебування Ісуса у Єгипті, вже у перших віках, виросли перші християнські громади, розцвіло рясно чернече життя в лаврах, пустелях і манастирях, розвинувся один із найраніших, Олександрійський патріярхат.

III.

Особисто для кожного з нас таїнство втечі Христа до Єгипту є прегарним взором, як приймати плани Божого Провидіння. Як утеча Творця перед Своїм сотворінням була ділом глибокої покори, так і невинне переслідування нас може стати джерелом великих заслуг і чеснот. Остаточно Божі задуми завжди здійснюються.

Релігійно Месія — чи у Вифлеємі, чи Єгипті, чи Назареті — не перестав бути Месією. Свій месіянський уряд Христос у Єгипті, не менше, як у Палестині, виконав по-Божому досконало. Втеча Ісуса до Єгипту є найкращою запорукою для нашої помісної Української Церкви, що як на переселенні, так і на рідних землях, її історична мі-

Дано у Вінніпезі, Едмонтоні, Торонті, Саскатуні у дні світлого празника Христового Різдва.

✠ МАКСИМ (Германюк), митрополит Вінніпезький
✠ НІЛ (Саварин), єпископ Едмонтонський
✠ ІСИДОР (Бороцький), єпископ Торонтський
✠ АНДРІЙ (Роборецький), єпископ Саскатунський

ДІВА ДНЕСЬ ПРЕСУЩЕСТВЕННОГО РОЖДАЄ . . .

Кожному християнинові — українцеві ще з дитячих літ відома ця прекрасна пісня, яку здавна виголошує наша Церква на свято Різдва Христового. При своїй простій формі вислову, пісня, звана кондаком, містить в собі глибокі думки. На землю сходить Цин Божий, народжуючись од Пресвятої Діви Марії в убогім вертепі. Його прославляють ангели і пастухи, що з вірою приймають радісну вістку про народження Спасителя світу. Під проводом чудесної зірки їдуть східні волхви-мудреці, щоб поклонитись святому Дитяті. Цілий кондак просякнутий духовною радістю про народження Превічного Бога.

Кондак на свято Різдва Христового — є богонадхненим твором преподобного Романа, родом з Сирії, який з молодих літ відзначався чистим та побожним життям. Прийнятий на становище паламаря до церкви святої Софії в Константинополі, духовним подвигом свого життя — постом і молитвою, малописьменний Роман звернув на себе увагу і прихильність патріарха Евфимія, який наказав видавати йому винагородження, як членові кліра. Це викликано заздрість інших клириків і ворожнечу до Романа.

Перед святом Різдва Христового, коли Роман виконував свої паламарські обов'язки, клірики вивели його на амвон і насміхаючись, сказали: «Коли ти рівний з нами, то заспіваєш сьогодні похвальну пісню Богові, як співаємо ми». Треба сказати, що в цей час не було ще встановленого канону церковних піснеспівів. Часто клірики під впливом високого настрою і натхнення самі укладали церковні пісні, од щирого серця прославляючи ім'я Господнє.

Малописьменний Роман був цим дуже збентежений. Він мусів заспівати похвальну пісню народженому Христові. Почуття несміливості, навіть сорому, викликало в нього гіркі сльози. Після богослуження, коли всі вийшли, він впав перед іконою Богоматері і щиро молився, а потім, прийшовши додому, втомлений заснув. У сні йому з'явилась Мати Божа, і, давши маленький звиток паперу, що тримала в руці, казала його проковтнути. Роман проковтнув і враз відчув велику радість і насолоду богонатхнення. З очей його полилися сльози, і щастя вдячності.

Аж ось прийшов час вселенної. Роман, сповнений духовної радості, прийшов у Софійську церкву виконувати свої паламарські обов'язки. Настав час співу кондака. Клірики глузливо поглядали на Романа. Він сміло вийшов на амвон і в поетичному натхненні, з великим духовним піднесенням проспівав — «Діва днесь пресущественого рождає...». Всі присутні дивувались, — як малописьменний паламар, міг створити таку гарну, глубокозмістовну пісню. І він розповів про чудесне явлення Божої Матері.

Від того часу вже всі шанували Романа, а патріярх поставив його дияконом. Від часу чудесного явлення Богоматері відкрився в Романа великий дар духовно-поетичної творчості. Він склав багато кондаків і тропарів для різні свята. Своїм даром творіння піснеспівів він дорівнює навіть великим вченим отцям і учителям Церкви. За цей великий дар Вселенська Церква назвала Романа «Сладкопівцем».

Пам'ять його св. Церква молитовно згадує 1-го жовтня, в день Покрови Матері Божої.

ВІТАЙ, ІСУСЕ

Вітай, Ісусе,
З Чистої Діви
Зроджений!
Вітай нам, Боже,
У людськім тілі
З'явлений!
Ти добротою
Над всіма кращий
Синами,
І милосердя
Границь не має
Над нами!
Ти в славі рівний
Отцю і Духу
Святому —
Ному ж зійшов Ти
До нас в укритті
Такому?
Днесь Твоєї Слави
Ніхто не видить
В яскині,
А Твоя сила
Сухой не зломить
Билини.
Ти сам смиренням
З нас грішних здіймеш
Окови,
А в наших серцях
Заложиш царство
Любови . . .

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!

БАЖАЄ

AIRWAY TIRE SERVICE LTD.
9637 - 111 Ave., Ph.: 424-0668
Edmonton, Alberta

O. H. HEGLAND & STAFF

ЩИРІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
від
Відділу Українських-канадських ветеранів. Відділ ч.178 Канадського Леґіону
Норвуд Бренч, Едмонтон.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

ROYAL CANADIAN LEGION
Norwood (Alberta) Branch 178

11150 - 82 Street PHONE 479-1178
EDMONTON, ALBERTA
Branch membership 100% Ukrainian-Canadian

з Різдвом Христовим і Новим Роком
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

ACME
Moving & Storage Ltd.

Edmonton's Local & Long Distance Specialist
11707 - 114 Ave. Edmonton Ph.: 455-7555

Веселих свят і щасливого Нового року!

ACADEMY FLOWERS & GIFTS
Phone: 452-3388
10752 - 124 St., Edmonton

John KOZAK & Stella KOZAK

Веселих свят!

бажає

DICKIE DEE
ICE CREAM

Дякуємо вам усім за вашу піддершку

BUY FROM THE BOYS ON THE BIKE'S
(THE YOUNG BUSSINESS MAN OF TOMORROW)
We also cater for Schools, Banquets, Parties, etc.
PHONE: 476-5950

Веселих свят!

CAPILANO MOTORS LTD.
5555 CALGARY TRAIL EDMONTON, ALTA
(YOUR VOLVO - DATSUN DEALERS)
BUS.: 435-3536 — Phones — RES.: 476-0416

ANC
ACME NOVELTY

Наш тридцят дев'ятий рік
ІМПОРТЕРИ й ГУРТІВНИКИ

Вибирайте з поверх 30,000 різних речей по гуртових цінах.
За інформаціями, або, як стати реєстрованим власником карти (АНС) пишіть, телефонуйте або звертайтеся до:

10147 - 112 St. Edmonton, Alta. Phone 482-5821
CALGARY - REGINA - SASKATOON - WINNIPEG - VANCOUVER - VICTORIA

Христос раждається!

BAKER
PROPERTIES
LTD.

Ukrainian New Year's Party

January 16, 1971

7:00 p.m. to 1:00 a.m.

Coral Banquet Room
13160 - 118 Ave., Edmonton

Smorgasbord Supper 7:30 p.m. — Dance 9 - 1 a.m.

PHONE: 454-4777

$8.00 per couple

Веселих свят Христового Різдва
та щасливого Нового Року
бажають
Норм ЛЕСИК і працівники

Allied Brake & Clutch Ltd.

10527 - 106 St. Edmonton
— Phone: 424-0858 —

THE BOOKMARK

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та
Щасливого Нового Року
всім нашим українським приятелям.

В нас можна набути книгу МекГрегора: "Вільні землі" про українське поселення в Алберті.

Empire Building - Jasper Ave. at 101 St.
10117 - 101 Street, Edmonton, Alta
Telephones 422-0507, 422-0556

ВЕСЕЛИ СВЯТ
усім нашим
українським приятелям та кустомерам

HIGHWAY MOTOR HOTEL
HIGHWAY 14 EAST
— TURN RIGHT AT 50 ST. ON TO 76 AVE. —
Phone: 469-2351

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім клієнтам, приятелям та всім українцям

INLAND CEMENT INDUSTRIES LIMITED
A DIVISION OF GENSTAR

EDMONTON – CALGARY – REGINA – SASKATOON
WINNIPEG – THUNDER BAY

РІЗДВО В ШЛЯХТОВІЙ

Фрагмент недрукованої повісті «У лемківській тихій стороні»

Старий Музика порядкував у господарстві. Зі стайні викинув гній, дав худобі свіжу підстилку, підготував для неї паші на кілька днів, а під вечір досита її накормив, щоби й вона на Свят-Вечір добре повечеряла. Кожній дав гардого, ярного сіна і по пару жмень вівса зі сіллю, а навіть по кусникові хліба з часником.

Хліб худобі подавав яко господар з захованням старого звичаю. Зі свічкою в руці в окруженні дітей увійшов до стайні, а всі переступаючи поріг, сказали по три рази: «Подай Бог на щастя, на здоров'я, на тот новий рік», а Василь закінчив: «Дай Боже щастя».

Хліб з часником подавав худобі, начинаючи від найстаршої корови. Цей хліб з часником, поданий у Свят-Вечір, мав забезпечити перед пошестями і всякими хворобами.

Потім покропив так стайню, як інші будинки і ціле обійстя свяченою (вечером у церкві) водою, поробив на всіх дверях крейдою, посвяченою на Пасху, хрести і в цей спосіб очистив ціле господарство від лихого і забезпечив перед нещастям.

Старші діти вже від світанку помагали матусі в праці при вареній, терли в макітрі мак, носили дрова, воду тощо.

Малий Андрійко відніс сусідці трохи позиченої перед тижнем солі, щоби цілий рік не бути винним. Смерком, коли господиня ще поралась при вечері, старий Музика з Андрійком пішли до саду. Андрій узяв з собою топір і житні перевесла і по черзі підходив до кожного щепа. При кожнім Андрій говорив: «Я тя зрубам, бо не родиш» і замахувався топором. Василь задержував його за кожним разом, кажучи: «Не рубай, бо я за ню ручу». «То я тя обручу» — відповідав Андрій і окручував деревце переверслом.

Після повір'я народу, наслідком цього овочеві дерева мали давати рясні плоди.

Коли вечеря була майже готова, всі пішли до криниці вмитись крижаною водою, щоби з нею поплили всі хвороби, а притім відмовляли «Отче наш».

Повернувши до хати, старий Музика яко господар вніс до хати немолочений сніп вівса і поставив його в куті за столом, притім голосно сказав: «Помагай Бог», на що всі присутні відповіли також: «Помогай Бог».

Пізніше дітвора нанесла до хати соломи, застелила нею долівку, а на стіл під плахту з домашнього виробу льняного полотна наложила сіна.

Радість і сміх дітвори прояснили тьмяне нутро хижі.

На стіл господиня поклала просфори, кілька буханців свіжоспеченого хліба, тарілку зі сіллю, вінець часнику та горня, в якому були всі види збіжжя: овес, жито, ячмінь і пшениця.

До горшка вставлено запалену свічку. Під плахту підложила «щедраки», спечені з того зерна, яке стояло минулої вечері в куті і на столі.

Під столом положено деякі господарські речі: сокиру, пилку, серпи, леміш, чересло, косу, одно колесо від плуга на пам'ятку, що св. Йосиф був теслею — господарем, а на лаві біля стола маснічку та дійник, щоби корови добре доїлися. «Гряди» — тобто жердки, закріплені під стелею, обв'язано солом'яним переверслом, щоби корови не копали.

Притому дітвора з нетерплячкою раз у раз вибігала з хати подивитися, чи вже показалась на небі перша зірка, а коли врешті вона засіяла, всі засіли до вечері.

Ще тільки перед самою вечерею мати взяла в мисочку зілля, ростерла над вогнем і спалила, а всі по черзі, від Василя починаючи а кінчаючи на Івасику, нахиляли притім голови і хвилину держали відкриті уста, щоби спалити недобрі думки і слова, і щоби біда їх не чіпалась.

Починаючи вечерю, Музика яко хазяїн відмовив молитву «Отче наш», подоровив усіх присутніх, зі святом-побажав кожному здоров'я і сил до праці в новому році.

Зачав від жінки, щиро поцілувався з Михайлом — який був цим дуже зворушений — потім з іншими дітьми і на кінці, побажавши ще раз всім загально, щоби діждалися наступних свят, засів з цілою родиною до вечері.

Була вона багата. По старому звичаю подано до стола 12 страв.

Зачато від закуски: часнику зі сіллю, по котрій старші випили по чарці горілки. Всі їли з одної, великої, глиняної миски. По горілці їли дальші страви, як киселицю (мусіла вона бути густа, щоби і сметана на цей рік була добра), капусту, бобальки (галушки) з маком, голубці з грибами, горох, моркву, гриби з юшкою, пироги (вареники), борщ з бурянів і, очевидно, кутю.

При вечері з кожної страви господар взяв дрібку і відложив до горшка для душ померлих, щоби в Свят-Вечір не були голодні.

А перед їдженням куті окрім того набрав її трохи до дерев'яної вжиці (ложки) і кинув у гору до стелі. Кутя гарно прилипилася до неї — був це знак, що найближчий рік буде врожайний і що в газдівстві буде все гаразд. Страви, очевидно, з огляду на піст були омащені олією.

Діти час до часу вибігали на двір подивитися, чи гарно світять зорі. Світили вони ясно, ніч була тиха, місячна, зоряна, а це вказувало-ворожило, що курки в тім році будуть добре нестися.

Також і інші ознаки були для господарів і цілої родини сприятливі, бо коли Музика по закінченні вечері і по відмовленні з присутніми «Отче наш» загасив свічку, дим з неї не попрямував до порога — що означало смерть, — лишень стелився по хаті, а це означало весілля (...).

Та ще старші не вспіли добре встати від вечері і поколядувати, тільки дітвора побігла до обори тихцем підслухати, як то корови в Свят-Вечір розмовляють людським голосом, як під хижею розлягся тупіт ніг, сміх, і до хати ввійшли розбавлені й розспівані колядники. Заг р и м і л а пісня:

«Щедрий вечер, щедрований,
наш пан газда зрадуваний:
уці (вівці) му ся покотили
і ярочки (ягнят) сприводили.
Щедрий вечер!
Щедрий вечер, щедрований,
наш пан газда зрадуваний:
корови ся потелили
і теляток сприводили.
Щедрий вечер!

Василь був, так впрочім як і всі в селі, приготований на прихід колядників. Відсипав їм до мішка вівса, а Катерина метнулась їх пригощати.

Та колядникам спішилось. Дехто з них щось там закусив, побалакали хвилину, пожартували і знова заколядували:

«Небо і земля, небо і земля нині торжествують...
Ангели, люди, ангели, люди весело празднують.
Христос родився,
Бог воплотився,
ангели співають,
царіє витають,
поклін віддають,
пастиріє грають,
— Чудо, чудо! — повідають».

І зі співом подалися далі. Тільки знадвору долітали їх молодечі, свіжі, дзвінкі голоси.

Ю. Олійник

СВЯТ-ВЕЧІР НА БОЙКІВЩИНІ

П. БУРАК

Свят-Вечір найм и л і ш е свято для малих дітей. І свят-вечірні спомини з тих років залишаються в пам'яті найдовше. Тепер, по 65 роках, хочу коротко написати, як с в я т к у в а л и Свят- вечір в мойому селі, на Бойківщині, тоді, як я був малим, 8-9-річним хлопцем. Очивидно, що час деякі речі час витер з моєї пам'яті, тому може мій спомин й не буде повним, але може буде й ще декому таким милим, як є для мене.

ПИЛИПІВКА

Наші парафіяне приготовлялися до Свят Христового Різдва постом, що звався "Пилипівкою", бо зачинався від свята св. Апостола Пилипа. В ч а с і посту дорослі не їли ні молока ні м'яса, лише малим дітям давали молоко. Дорослі вживали, як товщів, коноплянної або л ь я н о ї олії. В наших околицях більше вживали л ь н я н о ї олії, яку пересмажували з цибулею, бо казали, що та олія смачніша. Останній тиждень перед Святами навіть діти їли вже страви без молока. В тому тижні по всіх хатах жінки пекли хліб, ліпили голубці та пироги, опихали пшеницю на кутю та приготовляли все, що було потрібне для святвечірніх страв. В тому тижні заміжніші господарі різали годовану свиню та робили ковбаси, кишки з кров'ю та ячмінних круп. Господарі пере г л я д а л и своє господарське знаряддя та пригадували, хто із сусідів що позичив із гос-

(Продовження на стор. 14)

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!

FOR YOUR SEWING SAKE
MAKE NO MISTAKE

shop

Sew & Save Fabrics

10408 - 82 Avenue Phone: 439-0813
EDMONTON Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

COMMERCIAL SECURITY SYSTEMS
1204 Cambridge Building
Служба охорони та приватні досліджування.
Jack МОХАМ
Phone: 429-7667
EDMONTON Alberta

Радісних Свят Христового Різдва
Та Всього Добра З Новим Роком

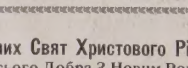
SHELL

M & J SHELL SERVICE

3502 - 118 Avenue Ph.: 477-6565
EDMONTON Alberta

Михайло ТОЧЕНЮК

Веселих Свят Христового Різдва
та щасливого Нового РокШу



НАША СПЕЦІЯЛЬНІСТЬ:
Будуємо троки на замовлення
солідні–сильні–вигідні!

Custom Hoist & Truck Body Ltd.
12233 - 67 St., Ph.: 474-4601
Edmonton, Alberta

Armand Kauppila, mgr.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
багато нашим приятелям і кустумерам
бажають

A&W

WHERE THE GOOD FOOD IS

Христос раждається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
БАЖАЄ
Grand Hotel
10266 - 103 St., Ph.: 429-7521
Edmonton, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
INTERNATIONAL HARVESTER
International Trucks
11910 - 111 Avenue Ph.: 454-1541
EDMONTON, ALBERTA.

ЩИРІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
бажає
Керівник та Працівники
REX HOTEL
— Where You Are King —
6107 - 101 Ave. Ph.: 466-2155
Entertainment Nightly

DIAL Locksmith
10226 - 97 St., Edmonton
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
HANK BRINK & HAROLD KIRSCHKOWSKI

Христос раждається
всім нашим консументам та приятелям
бажаємо
РАДІСНИХ ТА ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та
ЩАСЛИВОГО й УСПІШНОГО
НОВОГО РОКУ
CALGARY POWER

КОЛЯДКИ ТА ЩЕДРІВКИ

(Закінчення з стор. 11)

рі християнського, разом з новою назвою почав наливати новий дух до старих поганських звичаїв слов'янського колядування (так само як почали надходити звідтіля такі християнські поняття, як **церква, хрестити, піп** — все запозичення з того ж часу із римсько-грецького християнського світу).

Але до часу офіційного хрещення, незважаючи на такі чи інші християнські впливи серед наших предків, колядки були в основному поганськими обрядними піснями. З початку їх співали на привітання весни і Нового року, який починався первісно 24 березня і проходив під знаком культу бога сонця — Дажбога. У той час люди бажали в колядах своїм сусідам урожаю і всяких статків у новому році, вірячи, що бажання, висловлене у відповідній обрядовій формі і прийняте Дажбогом, збудеться.

Християнська церква не руйнувала вщент стародавніх традицій, а старалася по змозі пристосувати їх до нових вимог. Це тільки доказ практичного розуму її керманичів, бо в історії ніколи нічого доброго не виходить з топтання всього минулого і будування всього заново.

Таким чином, давні звертання «Дажбоже» перетворилися в християнські «Дай, Боже», а колядки приурочено до Різдва Христового літочислення, з Новим роком від 1 січня (перенос Нового року на зимову пору стався у нас не зразу після хрещення, але аж пару років пізніше).

Хоча й в народі поняття «колядки» і «щедрівки» час то змішуються, все ж таки, якщо хочемо бути точними, можемо відзначити між ними ось таку різницю: перші — це пісні, що співаються від Святвечора до 30 грудня (за старим стилем), а другі — 31 грудня, на Маланку (Щедрий вечір).

Іноді розрізняють ще «колядки» від «колядь», причому від другою назвою розуміють суто церковні пісні, так як серед перших можна зустріти чимало зовсім світських творів (іноді гумористичних, часом явно поганських). Церковні коляди переважно мають відмінний, не народний стиль і мову (багато церковнослов'янізмів), але бувають і серед них пісні народні, зокрема апокрифічні (тобто яких зміст узято не з учення церкви, а з народних легенд).

Світські колядки містять у собі багато цікавих відгуків сивої давнини українського народу — його передхристиянських вірувань, походів на Царгород у X ст., козаччини, боротьби з бісурменами, давнього народного побуту.

Але не можна недооцінювати також церковної течії в колядковій творчості. Це значило б відкидати чисто народні апокрифічні колядки, заперечувати взаємний вплив запозиченої візантійської культури і місцевої народної, залишити непоясненою справу походження світських переробок народів релігійних колядь, штучно відривати мелодії популярних церковних коляд від їх оригінального тексту.

Ніякі штукарства з історією народу не можуть заперечити, що продовж віків його культура і діяння складалися під незгладним впливом восточної Церкви.

Треба ще додати, що у XIX і XX ст. скарбницю колядок і щедрівок збагачували письменники, як М. Старицький, Ю. Федькович, Л. Українка, а професійні музики, як М. Лисенко, К. Стеценко, Л. Леонтович, обробляли фахово народні мелодії колядок.

Нижче наводимо декілька прикладів колядок і щедрівок. Дві перші з них — типово церковні колядки, «Дивная новина» і «Бог ся рождає» (друга з характеристичними для колядок приспівами-повторами), третя, — «Добрий вечір тобі» — церковна колядка, створена на основі давніх поганських побажань господареві, голові старослов'янської сім'ї (бувають подібні колядки зовсім світські), дві останні — це народні щедрівки-апокрифи: «В полі, полі плужок оре» (споріднена із світськими колядками нарубкові про плугатаря) та «Щедрий вечір» (якої закінчення — це типова «поколядь» з проханням датку колядникам).

ДИВНАЯ НОВИНА

Дивная новина: нині Діва Сина
Породила в Вифлеємі Марія єдина. — 2
Не в царськім палаці, а в убогій хаті.
Во пустині, во яскині, а всі будуть знати. — 2
Яко Діва іста, Марія Пречиста
І рождає, і питає Його, як Невіста. — 2
На руках тримає, Його сповидає,
Всемогущим Создателем своїм називає. — 2
Будем Тя молити, усерно просити —
Дарувать нам в Твоїм царстві во вік віку жити. — 2

БОГ СЯ РОЖДАЄ

Бог ся рождає, хто ж Го може знати!
Ісус Му імя, Марія Му мати!
Тут Ангели чудяться,
Рожденного бояться,
А віл стоїть, трясеться,
Осел смутно пасеться,
Пастиріє клячуть,
В плоті Бога бачуть,
Тут-же, тут-же,
Тут-же, тутже, тут!
Марія Му Мати прекрасно співає,
І хор Ангельський їй допомагає!
Тут Ангели чудяться і т. д.
Йосиф старенький колише дитятко,
Люляй же, люляй, мале Отрочатко!
Тут Ангели чудяться і т. д.
Тріє царі к вертепу прийдоша,
Ливая і смирну, злато принесоша.
Тут Ангели чудяться і т. д.
А пастирі к Ньому прибігають,
І яко царя своєго вітають.
Тут Ангели чудяться і т. д.
І ми днесь вірно к Ньому прибіраймо,
Рожденному Богу, хвалу, честь віддаймо.
Тут Ангели чудяться і т. д.

ДОБРИЙ ВЕЧІР ТОБІ...

Добрий вечір тобі,
Пане господарю,
Радуйся! Ой, радуйся,
земле,
Син Божий народився.
Застеляйте столи
Та все килимами.
Радуйся...
Та кладіть колачі
З ярої пшениці.
Радуйся...
Та прийдуть до тебе
Три празники в гості.
Радуйся...
Ой, перший же празник —
Святоє Рождество.
Радуйся...
А другий же празник —
Святого Василя.
Радуйся...
А третій же празник —
Святе Водохреща...
Радуйся...

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Val Berg's Men's Wear Ltd.
422-6098 424-1371
10125 - 102 St. Edmonton

Weisler's Wholesale Ltd.
Men's Ladies and Children's Wear — Smallwares — Furs
PHONE 429-4907
10132 - 105 St.
EDMONTON, Alberta

For better shoe repairing —
Kenwards Shoe Repair Ltd.
Orthopedic Specialists
Noted for Quick Service
10045 101A Ave. 422-4265
EDMONTON 15, Alberta

Killarney Drugs (1962) Ltd.
12913 - 97 St. 475-2134
Serving you in sickness and in health.
EDMONTON, ALTA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
FRITZ PLUMBING CO. LTD.
8223 - 104 Street
Phone 43-3124
EDMONTON, Alta.

Веселих свят і щасливого Нового Року
бажає
YORK FARMS
A DIVISION OF CANADA PACKERS LTD.
Canned Fruits — Canned Vegetables — Pickles — Jams — Frozen Foods —
THE ARISTOCRAT OF FINE FOODS

Веселих Свят
Різдва Христового і Щасливого Нового Року
BAY DRUGS
3906 - 118 Avenue Ph.: 474-2424
Edmonton, Alberta

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
A & P TRANSMISSION and AUTO SERVICE
8111 - 104 Street EDMONTON
433-3312 — PHONES — 433-5556

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
і щасливого Нового Року!
БАЖАЄ
ALBERTA Turkey Growers' Marketing Board

10830 - 107 Ave. Ph.: 422-5820
Edmonton, Alberta

Нехай дух Різдвяних свят принесе щастя, радість та задоволення усім, та кожному зокрема
Ivor Dent
THE CITY OF EDMONTON

Веселих свят і щасливого Нового Року бажає
Gryba's Drug Store
Wm. Gryba, Pharmacist
Res. Ph. 256-3493
Prescriptions - Vet. Supplies
Drugs — Sundries
Ph. 256-3363
CUDWORTH, SASK.

Христос раждається
Maple Leaf Bakery
424 Fourth Ave. S. W.
Phone 692-8551
MOOSE JAW, SASK.

Христос Раждається!
Asmussen's Jewellers
1140 - 101st Street
NORTH BATTLEFORD, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
The Management and Staff
McCauley Agency Ltd.
453 Main North
Phone 692-8821
MOOSE JAW, SASK.

SALES - SERVICE
RENTALS FOR
"Olivetti - Underwood" typewriters and office machines
NORTHERN SASKATCHEWAN'S LARGEST
UNITED OFFICE MACHINES LTD.
763-3811 700 Central
Prince Albert, Sask.

Христос Раждається!
Standard Mineral Water Works Ltd.
1371 - 103rd St. Ph. 445-2404
NORTH BATTLEFORD, SASK.
Authorized bottler of:
Coca-Cola, Sprite, Fanta, Tab & Fresca under contract with Coca-Cola Ltd.

Frank RADLOFF M.L.A.
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО 1971 РОКУ!
Ph.: 862-3388 NIPAWIN, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
THOS. McCOSH CO. LTD.
Management and Staff
MELFORT, SASK.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
B & B SERVICE
Bruce McKeen and Blake Campbell
SPEERS, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
GALL'S LUMBER YARD LTD.
MANAGEMENT AND STAFF
ROSE VALLEY, SASK.

For All Your Drug Needs go to a Drug Store where Stocks are fresh and prices right.
Prescriptions given our Special Attention
YOUR DRUGGIST —
PAUL'S DRUGS LTD.
Dean Paul B.S.P. Clair Paul B.S.P.
PREECEVILLE, Sask. Phone 547-2020

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
From the Board of Directors, Management & Staff
The Battlefords Credit Union Ltd.
Phone 445-8104
12 Ave. & 102nd St. NORTH BATTLEFORD, Sask.

The Friendly Store
EATONIA SASK.,

Весених Свят Христового Різдва
MacKENZIE FUNERAL HOME
H. John Jordan — N. G. Beaton
J. D. Bristowe — Robert Orleski
763-8484 PRINCE, ALBERT, SASK.

The Melfort Credit Union Ltd.
The Centre for the Financial Needs of the Melfort district
P.O. Box 1657 PHONE 752-2744
MELFORT, SASK.

DR. A. F. COOK
DENTIST
KIPLING, Sask. Ph. 736-2433

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім Високоповажаним Клієнтам, Рідні, Приятелям і Знайомим
Анна і Степан КУЗЬМА — Власники ресторану
STEPHEN'S GRILL
501 - 33rd St., W. SASKATOON
Telephone 242-9902

БОГ ПРЕДВІЧНИЙ

КОЛЯДКА

Бог предвічний — це була і є найбільш поширена в нас колядка вона най улюбленіша серед народу й тому найпопулярніша. Вже перші її початкові слова: Бог предвічний надився — виражують містерію Христового Рождества — Той, що предвічний, народився, прийшов з неба, щоб сповнити своє боже післанництво, щоб спасти люд свій ввесь.

Ця колядка здобула собі популярність своїм глибоким змістом, мистецькою формою і дуже гарною мелодією. Коли вона постала, не встановлено досі. Можливо з початком 18-го сторіччя, але можливо й раніше. Проф. М. Возняк опублікував найдавніший її текст оригінал якого зберігався в Національному Музеї у Львові. Однак цей текст навряд чи найстарший. Проте правильна ритміка колядки в цьому тексті вказувала б на те, що від первісної форми. В опублікованому тексті є п'ять останніх строф, що не гармонізують з першою частиною колядки ані тоном, ані змістом. Здається, що ці п'ять кінцевих строф додано пізніше.

Інший текст, що був надрукований в 1822 р. і теж зберігався в Національному Музеї, тих п'ять останніх строф не має зовсім. Зате ціла колядка цього останнього тексту дуже зближена до тієї, що ми співаємо тепер. До того, будова цілої колядки дуже зближена до давнішої, яку опублікував проф. М. Возняк, і тому можемо нею довершити давніший текст колядки.

Колядка "Бог предвічний" не була відразу дуже популярна. Пізнати це вже хоч би з того, що текст її не ввійшов до офіційного збірника церковних пісень "Почаївський Богогласник", ані в той, що його друковано 1790 р., ані в другий, друкований 1825 р. Появляється ця колядка щойно в пізніших виданнях цього Богогласника (1870—1880 рр.), які друковано в Галичині і на Холмщині. Поширено цю колядку, мабуть, щойно в другій половині 19-го сторіччя.

Важко сказати, щонебудь про самого автора пісні. Уклад колядки вказує на те, що її автор був людиною вченою, з добрим поетичним хистом; був музикальний, добре обзнайомлений із технікою вірша, знавець тодішньої ритміки і метрики старовинної поезії. Сама колядка збудована дуже логічно. Зачинається від теперішности (Свят-вечір) — тому "прийшов днесь"), і кінчається теперішністю ("Слава Богу заспіваймо!"), і решта строф оповідає історію волхвів-мудреців та подає натяк на втечу до Єгипту.

Найбільше вражає нас мистецькість віршової форми. Чотирорядкова строфа

(Закінчення на стор. 16)

Свят-вечір на Бойківщині

(Закінчення з стор. 14)

якийсь радісний настрій. Всі були усміхнені, погідні. При виході з церкви одні других віншували й бажали собі веселих свят.

КОЛЯДА

Як приходили з церкви додому, то чоловіки йшли годувати худобу, а жінки лагодили обід. По обіді молодь збиралася йти з колядкою. Всі молоді збиралися в читальні, там перебиралися в свої строї й ішли колядувати з вертепом. Коляда була призначена на світло до церкви, бо воскове світло таки дорого коштувало. А в нас, окрім свічок, що їх держали люде, були ще й три великі навуки, то того світла таки троха було треба... Колядники зачинали колядувати від присілка під горою Магурою, що був від села віддалений півтора крайової милі. Там жили пани і робітники, які досить добре платили колядникам. Я мав десь тоді 10 років й дотягнувся також за колядниками, бо то було дуже цікаве. Зокрема жид та Сура строїли різні жарти та розсміщували людей. Але найбільш показною особою був таки жандарм. Десь дістали ще лискучий шолом, що їх носили австрійські жандарми, старого кріса позичили на постерунку поліції, дібрали відповідний стрій і жандарм вигляда в гріздно не лиш для нас-літей, але і для старших. Одного разу жандарм зайшов перед колядниками до війта. Війта не було дома, лише його жінка. Жандарм привитався й попросив війтихи, щоб прибила громадську печатку на його книжку. Війтиха довго не думала, витягнула з шуфляди печатку й прибила. За якийсь час війт вернувся додому й тоді надійшли колядники. Відколядували й війтиха почали їх гостити. Тоді найдійшов жандарм і показав книжку з громадською печаткою. Всі зачали сміятися з війта, що не він війтує, лише його жінка. Бідний війт мало під землю не запався зі стиду. Люде в селі мали на довгий час з чого сміятися та натягати війта.

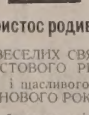
А старші газди ходили в тості, колядували й частували себе й розказували різні історії. В гості ходили щодня аж до Пордану від одної хати до другої. Очивидно, то діялося ще до першої світової війни. Пам'ятаю, що мій батько давав колядникам по шустці. То був на той час для дітей гарний дарунок, бо за два крайцарі був уже колач. По другій світовій війні Свят-вечір не був уже такий веселий. Польська поліція докучувала нам, а до того держава гнобила нас різними податками та драчками, то й різдвяний настрій не був уже такий, як колись.

Зате перед другою світовою війною в нас співали вже патріотичну колядку, яку я нижче подаю:

На Різдво Христове
Зорі засвітили
Наші Стрільці Січові
Свою кров пролили.
Кров свою пролили
В тридцять осмім році
На Підгірї, Закарпатті,
На Дністрі—осточі.
В кайдани закули,
в тюрму посадили,
Люд невинний тисячами
в сиру землю положили.
Чи чуєш, ти брате,
Дивную повину?
Закували у кайдани
Нашу Україну.
Поглянь же, Ісусе,
З високого трону,
Верни нашу Україну
Від Сяну до Дону.
Від Сяну до Дону
І Карпатські гори,
Межріччя, город Київ.
Аж по Чорне море.
Змилуся, Ісусе,
І Ти, Божа Мати,
Дай же нашим українцям
Кращу долю мати.

Веселих Свят!
Beaver Lumber Company
Jack Booker, mgr.
STAR CITY, Sask.

LOCKHART TRAVEL AGENCY
for all travel arrangements contact
LOCKHART TRAVEL
C. Derow, Mgr.
Box 778 - Phone 563-5545
Res. 563-5798
CANORA, SASK.


Христос родився!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА і щасливого НОВОГО РОКУ
бажаємо всім НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ
RELIANCE School of Commerce Ltd.
2024 - 12th Ave.
Enroll any Mon.
REGINA, SASK.

Централя для спортовців...
Мотори до човнів Евінруд — Мисливський виряд
Приладдя для веслування — Рибальські вудки
Моторові санки — Моторові човни — залізні вироби
FOOTHILLS DISTRIBUTORS
LOCATED ON TRANS-CANADA HWY.
642 - 16 Ave. N.W. CALGARY Ph.: 289-4437

АЛБЕРТА — ALBERTA

Веселих Свят Христового Різдва та щасливого Нового Року бажає
Dubeta Draperies Interiors Ltd.
12302 - Jasper Ave., Ph.: 482-5951
EDMONTON, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
RADBOURNE & ROBERTS AGENCIES
FROM . . .
General Insurance, Real Estate, Conveyancing, Notary Public
RYCROFT FAIRVIEW
Telephone 765-3965 Telephone 835-2929

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
DANBROOK & PELLAND
Plumbing and Heating Ltd.
Phone 324-3604 McLENNAN, Alta.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
LEONARD & PERRETT
CATTLE LINER SERVICE
705 - 8th St. S.W. — Phone 526-4527
MEDICINE HAT, ALBERTA

Веселих свят і щасливого Нового Року!
U.F.A. CO-OP SERVICE
RAY EVANS and FAMILY
BROWNVALE, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
DERKSEN FOREIGN CARS
EDSON, ALTA.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
GUS STELTER PLUMBING & HEATING
EDSON, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА!
CASTOR DRUG STORE
M. J. BAIN — P. F. BAIN
Phone 882-3055
CASTOR, ALTA.

PETER VAITKUNAS
Photo Studio and Camera Shop
Typewriters, Adding Machines
Phone 645-3672
ST. PAUL, ALBERTA

ST. PAUL DENTAL OFFICE
DR. L. G. MANDIN — DR. D. N. LAWTON
Open 5 Days a Week
Phone: 645-3942
ST. PAUL, ALBERTA

Веселих свят і щасливого Нового Року!
HOUSE OF WONG
HOLIDAY HOURS — Dec. 24th (Christmas Eve) 11 a.m. to 2 a.m. Christmas Day — pickup orders only. 4 p.m. to 1 p.m. Boxing Day 12 noon to 3 a.m.
Special Chinese Food Dinners
Can be arranged for small or large Parties.
— FREE DELIVERY —
254 13th Street North — Phone 327-0844
LETHBRIDGE, ALBERTA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
Crowsnest Pass Theatres and Dobek Bros. Store
Prop. John and Joe Dobek
BLAIRMORE, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Donald Funeral Home
Frank Donald and Staff
VERMILION, ALTA.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ
HERE'S "TRUSTING" ALL OUR MEMBERS HAVE AN "INTERESTING" HOLIDAY
Officers and Staff
VERMILION SAVINGS & CREDIT UNION
VERMILION, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
бажає
VIEWPOINT ESSO SERVICE
8210 Jasper Ave., Ph.: 422-4916
Edmonton, Alberta

Веселих Свят
бажає
MIDTOWNER MOTOR INN
100 AVE. & 105 ST.
CROMDALE HOTEL
81 ST. & 118 AVE.
ROSSLYN HOTEL
13620 - 97 ST.

Христос раждається!
Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
бажає
MACDONALDS CONSOLIDATED
Limited
13940 - 125 Avenue
WHOLESALE
— GROCERIES — FRUITS — VEGETABLES —
— TOBACCO & CANDIES —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
walt's clothes closet
W. (Walt) BILINSKE
10016 Jasper Avenue Ph.: 422-2458
EDMONTON Alberta

Христос Раждається
ЩИРІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
TUPPERWARE
Local Distributers
Eric & Dorothy Belke
of
BELL-KEY SALES LTD.
11208 - 153 St. Ph.: 484-5641
Edmonton, Alberta

Свят-вечір на Бойківщині

(Продовження з стор. 13)

подарського знадіб'я. Як якась річ була в сусідів, посилали дітей, щоб її взяти й принести до хати, бо на Свят вечір усе господарське знадіб'я повинно бути з хаті.

Молоді хлопці вже заздалегідь журилися звіздою до вертепу. Робили дерев'яні рами, обліплювали їх різнокольоровими паперами й пробували, як буде виглядати звізда із горючою свічкою всередині. Для трьох царів роблено три корони також із різнокольорових паперів. Окрім того треба було приготовити одяг для кози та для чортика. Найлегше було з одягом для жида й жидівки, бо одяг для Мошка й Сури зичили у місцевих жидів.

СВЯТ ВЕЧІР

На Свят-вечір всюди зберігали строгий піст. Навіть дітям давали лиш раз у день їсти. Того дня всі були зайняті своєю працею. Жінки в хаті варили та смажили страви, а чоловіки мали зайняття в стайні та стодолі. Сейчас після полудня чоловіки й хлопці забиралися крутити перевесла з соломи, якими обв'язували овочеві дерева-яблуні, груші та сливи. Хто мав великий сад, то мав немало праці з тим. Декуди обв'язували перевеслом навіть і драбини. Коли я питався батька, на що обв'язують дерева, то він відповів: "На те, щоб родили". "А драбини?" — питав я дальше, "щоб завжди держалися купи" — відповів батько. Звичайно мені доручали обв'язувати дерева, але мусіли мені накрутити перевесел, бо я сам не міг накрутити досить. В нас було досить багато дерев, то я мусів забиратися завчасу до дерев, щоб до вечора покінчити.

Опісля ми йшли з батьком годувати худобу. На Свят Вечір давали худобі раз сіна, а два рази давали вівсяні снопи немолочені, щоб худоба теж знала, що то Свят-Вечір. Нарешті надходив вечір. Ми всі ждали нетерпеливо першої зірки на небі. Як показалася зірка, а ми вже покінчили свої роботи в стайні та на подвір'ї, батько йшов зі старшим братом Іваном до стодоли і батько брав добрий жмут вівсяної соломи, а брат вівсяний сніп і оба йшли зі стодоли до хати. Батько навчав ще по дорозі брата, як він має говорити. Як увійшли до хати, то брат вітав усіх: "Христос раждається!", а мама відповідала: "Славіте Його!" Тоді брат говорив віншування: "З празником Христового Рождества вітаємо вас усім добром; ці Свята весело пересвяткувати, в щастю в здоров'ю, що зичимо тим і вінчуємо, дай нам Боже!" Батько зараду повтаряв те саме віншування. Тоді оба йдуть до середини хати й стелять солому на долівці. Яка то була радість для дітей! Діти качаються по соломі, мукають до коров, блеють до овець, іржать до коней, кудкудають до курей та рохкають до свиней... То на те, щоб усе було здорове й гарно множилося.

Як в якій хаті була дівчина на віддані, то, як батько з сином входили до хати, вона замітає хату, одягнена лиш в трусиках. Як замете, вийде на подвір'я й слухає, з котрого боку вона мала сподіватися жениха.

Як розстелили солому й поставили дідуха, тоді світять на столі свічку, а відтак усі клякають до молитви. Молитву відмовляли всі разом, голосно. По молитві всі сідали за стіл й пили по чарці горілки, грітої з медом. Закусують хлібом, часником та оселедцем. Мама починає подавати тоді 12 свят-вечірних страв. Батько бере першу ложку пшениці й кидає по стелі, щоб пшениця росла велика, аж до стелі. Тоді зачинають споживати свят-вечірні страви, починаючи з куті з медом. Всі страви омащені олією. Всі їдять поватом, з кожної страви по троха, щоб можна їсти кожну страву. Після вечері батько зачинає коляду: "Бог предвічний", а з ним співає ціла хата. Відтак колядують ще кілька коляд. Молоді йдуть з колядкою по хатах, а старші йдуть відпочивати, бо рано в 4-ій годині треба вже йти до церкви. На Свят Вечір посуду не миють.

Як досвіта всі повставали, батько кидав до миски з водою срібні гроші. В тій мисці з грішми милися відтак усі, щоб всі були гарні та здорові, як срібло, що з нього зроблені гроші.

РІЗДВЯНА ВІДПРАВА

Наша церква в Ліміній була дуже гарна. Вона мала три бані з хрестами, а кругом була обсаджена липами. Липи були такі грубі, що майже зовсім закривали церкву, лише були видні бані з хрестами здалека. Всередині церква була гарно розмальована та мала гарний іконостас. В церкві було 6 хоругов та процесій. Окрім того мала свій прапор Марійська дружина. Був в церкві ще й січовий прапор, якого держав був оббитий золотими щитиками, що блестіли при світлі свічок. Той прапор завжди держали парібки, чи то під час всенічної чи в часі обходу кругом церкви. На всенічній на Різдво всі дорослі держали запалені свічки. Старші брати, поважні газди, ще далеко до Різдва виливали, чи сукали свічки з воску, щоб на Різдво були свіжі... І тепер на Різдво ціла церква аж сяла від свічок, що їх всі держали в руках. Свічки держали дорослі на кожній всенічній та в часі "Благальної пісні" ("суплікації").

Окрім свічок в церкві давали багато світла ще три великі навуки. На Різдво в церкві було повно людей. Напереді в церкві було з того боку, де стояли чоловіки, чотири крилоси, а з другого, жіночого, три крилоси. В першому крилосі з чоловічого боку сиділи дяки, а у всіх інших крилосах по обох боках сиділи поважні господарі Різдвяна відправа завжди навівала на всіх приявних

(Закінчення на стор. 15)

ОЙ, В ЛІСКУ, В ЛІСКИ, НА ЖОВТІМ ПІСКУ...

Ой в ліску, в ліску, на жовтім піску
Росте деревце високе, тонке.
Високе, тонке, в корінь глибоке,
В корінь глибоке, в листок широке,
В вершок кудряве а в цвіт багряне.
А на тім кудрі сам сокіл сидить,
Ой сидить, сидить, далеко видить,
Далеко видить до краю Дунаю.
А на тім Дунаї кораблі плавають.
А в тих кораблах самі панове і старі люди
Судочку судять, радочку радять,
Та й раду радять первовічную,
Первовічную, довговідную,
Що не так тепер, як стародавно.
Що син на вітця руку здіймає,
Донька матері не послухалася.
Що брат на брата меч витягає,
Сестра на сестру чарів шукає.
Що кум до кума звечора не йде,
Сусід сусіда в біду тягне.
Ой уся правда тепер погасла,
Правда пропала, кривда постала.

(Коляда, записана 1849 р. в Галичині. З рукописного архіву Івана Франка)

Веселих Свят Христового Різдва
та щасливого Нового Року
всім своїм гостям та всім українцям
бажає
Viking Smorgasbord
Restaurant
10149 - 103 St., Phone: 424-3078
EDMONTON, Alberta

Христос Раждається
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
бажає
ВСІМ СВОЇМ
КОСТУМЕРАМ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАЙОМИМ
HUB HOTEL
9692 JASPER AVENUE PH.: 422-1720
Edmonton, Alberta
Peter WARWA — mgr.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та щасливого Нового Року
усім нашим
українським приятелям та кустомерам
Lilydale Poultry
7727 - 127 Ave. Phone: 476-6261
Edmonton, Alberta

Веселих свят!
ALLIED
Realties Ltd.
9342 - 118 Ave., Edmonton, Alta

Alex STUART
President
Bus.: 479-4251 Phones Res.: 488-8927
Specializing in Motels, Hotels & Land
COMMERCIAL — RESIDENTIAL

Веселих свят і щасливого Нового Року
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
бажає

KINGSWAY MOTOR HOTEL
and Restaurant
"FLORENTINE ROOM"
10812 Kingswey Avenue
Phone: 479-4266
EDMONTON ALBERTA

Христос раждається!

TORONTO DOMINION
the bank where people make the difference